

**Программа учебной дисциплины  
«Языковой аспект (корейский язык)»**

Утверждена

Академическим советом ООП Востоковедение

Протокол № 6 от «25» 04 2018 г.

Автор	Е.А. Хохлова, преподаватель, <a href="mailto:ekhokhlova@hse.ru">ekhokhlova@hse.ru</a>
Число кредитов	12
Контактная работа (час.)	364
Самостоятельная работа (час.)	92
Курс	4
Формат изучения дисциплины	без использования онлайн курса

**I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ**

Развитие и закрепление навыков письменного перевода текстов общественно-политического характера с корейского на русский язык и с русского на корейский. А также развитие навыков последовательного устного перевода аудио и видеоматериалов общественно-политического характера с корейского языка на русский и с русского на корейский. Особое внимание уделяется адекватности и эквивалентности - основным понятиям перевода, а также проблемам соотношения содержания и формы в процессе перевода, основным видам переводческих соответствий и критериям отбора вариантов перевода, основным принципам перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе. При обучении устному переводу студенты проходят подготовку к осуществлению последовательного перевода на экономических, политических конференциях, встречах и т.п.;

Расширение знаний в области лингвострановедения на основе материала по актуальным проблемам современности;

В результате освоения программы дисциплины студент должен:

**Знать:**

Необходимый объем лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения, широко употребляемые в современных СМИ и докладчиками на соответствующих конференциях и встречах.

Политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Кореи.

**Владеть:**

Навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами;

Нормаами речевого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;

Навыками свободного письма в унифицированном варианте, а также навыками чтения, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политическому профилю;

Навыками устного выступления с докладом на конференциях и т.п.

**Уметь:**

Осуществлять перевод текстов деловой прозы, типичных для специализации, при необходимости привлекая словари и справочную литературу;

Делать сообщения, доклады на основе предварительной подготовки;

Участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью;

Осуществлять последовательных перевод с корейского языка на русский и обратно докладов, видеоматериалов и аудиоматериалов на заранее известную тематику, а также без подготовки. По окончании курса студенты получают навыки и знания, достаточные для успешной сдачи экзамена на знание корейского языка уровня С1.

Настоящая дисциплина относится к профессиональному циклу дисциплин и блоку дисциплин «Основной восточный язык», обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку, изучается в 1-3 модулях 4 курса и относится к обязательным.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- Базовый курс корейского языка
- Продвинутый курс корейского языка

Для освоения учебной дисциплины студенты должны владеть знаниями, соответствующими целям учебной программы по дисциплине «Продвинутый курс корейского языка». Речь студентов должна соответствовать языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, она должна быть логичной, содержательной, связной, завершенной, выразительной.

## II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1	Общественно-политический перевод Экономический развитие РК. Темпы экономического роста, проблемы современной экономики.
2	Общественно-политический перевод «Чудо на реке Ханган» История развития экономики РК
3	Общественно-политический перевод Кредиты и долги современных корейцев Трудности малого и среднего бизнеса
4	Общественно-политический перевод Сокращение рабочей недели в РК Увеличение минимальной оплаты труда
5	Общественно-политический перевод Новогоднее обращение президента РК к населению Новогоднее обращение лидера КНДР к населению
6	Общественно-политический перевод Пресс-конференция по итогам года президента РК

### III ОЦЕНИВАНИЕ

		4 курс			Параметры
		1	2	3	
Тип контроля	Форма контроля				
Текущий (неделя)	Домашнее задание	еженедельно	еженедельно	еженедельно	Еженедельные домашние задания включают заучивание блоков слов по тематике урока, а также письменный и устный перевод текста или фрагмента текста. Письменные работы должны быть сданы на проверку преподавателю за сутки до очередного занятия в электронном виде (отправленное за сутки до начала урока по электронной почте выполненное домашнее задание считается сданным). Не сданное в срок без уважительных причин домашнее задание считается невыполненным и в этом случае проставляется оценка «неудовлетворительно» (2 балла).
Итоговый контроль	Экзамен			+	Экзамен проводится в зачетно-экзаменационную неделю по окончании 3 модуля <u>в форме письменной контрольной работы (тексты на перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский по пройденным в течение двух модулей темам) и устного последовательного и синхронного перевода предоставленных текстов.</u> Представленные формы контроля направлены на проверку усвоения обучаемыми лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины.

#### Критерии оценки знаний, навыков

Оцениваемые аспекты подготовки в рамках дисциплины по видам контроля	Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым.	Оценка по 5-ти бальной системе с детализацией по 10-ти бальной системе
--	--	--

<p>1. Письменный перевод предложенного текста с корейского языка на русский</p> <p>2. Письменный перевод предложенного текста с русского языка на корейский</p> <p>3. Лексический диктант</p>	<p>Оценка выводится исходя из следующих критериев:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при переводе: искажение смыслового фрагмента текста приравнивается к 2 баллам;</li> <li>- неточная интерпретация значения слова или части предложения приравниваются к одной полной ошибке – 1 балл;</li> <li>- одна грамматическая или лексическая ошибка, пропуск одной лексической единицы, приравниваются к ½ от полной ошибки – 0,5 балла;</li> <li>- орфографическая ошибка (приравниваются ½ от полной ошибки – 0,5 балла);</li> <li>- не переведено или пропущено до 10% текста – оценка снижается на 2 балла;</li> <li>- не переведено или пропущено до 20 % текста – оценка снижается на 3 балла.</li> </ul>	<p><b>«Отлично»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>10 баллов</b> – Ошибок не допущено;</li> <li>- <b>9 баллов</b> – одна полная ошибка;</li> <li>- <b>8 баллов</b> – две полных ошибки;</li> </ul> <p><b>«Хорошо»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>7 баллов</b> – три полных ошибок;</li> <li>- <b>6 баллов</b> – четыре, пять полных ошибок;</li> </ul> <p><b>«Удовлетворительно»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>5 баллов</b> – шесть, семь полных ошибок;</li> <li>- <b>4 балла</b> – восемь полных ошибок;</li> </ul> <p><b>«Неудовлетворительно»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>3,2,1 балла</b> – девять и более полных ошибок</li> </ul>
---	--	---

## Образовательные технологии

В процессе освоения курса дисциплины при реализации различных видов образовательной деятельности наряду с традиционными (использование учебных пособий, тренировочных текстов, упражнений и аудиозаписей) применяются современные, хорошо зарекомендовавшие себя в отечественной и мировой практике преподавания иностранного языка методики и учебные технологии обучения на базе мультимедийных средств и обучающих интерактивных программ, внедрения в повседневную практику языковой подготовки учебно-образовательных ресурсов и возможностей сети интернет.

## Методические рекомендации преподавателю

Организационные формы обучения – это варианты педагогического общения между преподавателем и обучающимися, определяемые целями обучения (в частности, языку) на основе избранной стратегии.

Обучение языку может осуществляться в 1) непосредственной либо 2) опосредованной форме.

Первая модель имеет место в рамках классно-урочной системы занятий (коллективная форма обучения) или в рамках работы по индивидуальному плану, при непосредственном контакте преподавателя и ученика.

Вторая реализуется вне личного контакта, когда обучение происходит через письменную речь или заменяющие ее средства. Вариантом опосредованного обучения является обучение дистанционное.

На уровне вуза организационными формами обучения языку являются:

- аудиторное практическое занятие (урок по практике языка)
- внеаудиторное практическое занятие
- лабораторное занятие
- лекция
- семинар
- консультация
- коллоквиум

- учебная практика
- зачет
- экзамен
- собеседование
- домашняя подготовка.

В.Н. Комиссаров указывает на то, что «обучение переводу во многом определяется языковой подготовкой учащихся», в связи с чем, он выделяет две учебные ситуации: 1) учащиеся свободно владеют языком оригинала и языком перевода; 2) учащиеся начинают изучение основ перевода в условиях недостаточного владения иностранным языком [2, с. 322]. Об этом же упоминается и в работе Я.И. Рецкер «обучение переводу ведется параллельно с обучением иностранному языку» [Комиссаров, с. 63]. Данная ситуация возникает и в связи с корейским языком, где процесс изучения самого языка происходит одновременно с обучением переводу.

Перевод как комплексный вид деятельности подразумевает владение предметной компетенцией, экстралингвистическими знаниями и иноязычной коммуникативной компетенцией. Для овладения перечисленными компетенциями учащемуся необходимо пройти длительный процесс подготовки, поэтому обучение переводу должно быть завершающим этапом в освоении языка. К началу изучения этой дисциплины обучающийся должен закончить курс нормативной грамматики [Рецкер, с. 63], владеть определенными твердыми теоретическими знаниями и у него должна быть сформирована иноязычная компетенция. Обучение профессиональному переводу в вузе на младших курсах в паре с европейскими языками представляется логичным и обоснованным, так как обучающиеся уже имеют достаточно большой багаж знаний, полученных в рамках довузовской подготовки. Однако диаметрально противоположно обстоит дело с обоснованностью введения дисциплин по практическому курсу перевода на специальностях, где корейский язык является основным. Студенты начинают изучать корейский язык с алфавита, поэтому крайне сложно за короткий промежуток времени (3 семестра) сформировать базовый набор компетенций, необходимых для изучения перевода.

Прежде всего, необходимо понимать, что основная цель курса перевода заключается в подготовке «высококвалифицированных специалистов, способных выполнять переводы на профессиональном уровне». Именно поэтому в процессе обучения необходимо уделять особое внимание «развитию профессиональных переводческих умений и навыков, овладению элементами переводческой стратегии и техники, накоплению опыта перевода текстов различной степени сложности» [Комиссаров, с.323].

Кроме того, следует отметить, что в рамках курса перевода необходимо формирование следующих компетенций у обучающихся: языковой, коммуникативной, текстообразующей, профессиональной (предметной) [Комиссаров, с. 328]. Немаловажным фактором также являются фоновые знания, которые учащийся получает в ходе изучения всех аспектов иностранного языка. Именно экстралингвистические (фоновые) знания позволяют переводчику создавать текст на языке перевода с учетом культурных особенностей этого языка.

Для эффективного обучения и формирования у обучающихся указанных видов компетенций необходимо придерживаться системы поэтапного усложнения подачи материала (в терминологии Я.И. Рецкер – концентрический метод), что подразумевает усложнение не только практического материала, но и такую расстановку теоретических дисциплин в процессе обучения, которая способствовала бы более глубокому пониманию механизмов перевода. Корреляция теоретического и практического материала должна быть направлена на формирование комплексной системы обучения переводу.

В практическом плане применение концентрического метода, который подразумевает рассмотрение явлений несколько раз, но каждый раз на более глубоком уровне, также является наиболее эффективным способом обучения. На начальном этапе следует учитывать низкий уровень владения иностранным языком у обучающихся, и выстраивать обучение на основе индуктивного способа подачи материала, иными словами, идти от простого к сложному. Индуктивный подход позволяет сформировать первичные навыки и умения передачи текста с языка оригинала на язык перевода.

Основная трудность на начальном этапе, с которой сталкиваются обучающиеся, заключается в формировании текста на родном языке при передаче иноязычного содержания. Поэтому с целью

концентрации внимания на том «как переводить», а не «что переводить» необходимо подбирать такие предложения и тексты, которые были бы максимально просты в грамматическом и лексическом плане. Постепенное усложнение материала грамматическими конструкциями, фразеологическими оборотами позволит сосредоточить обучение именно на расхождении между средствами и формами выражения мысли в языке оригинала и языке перевода.

Важно учитывать, что в задачу курса входит обучения не только письменному, но и устному переводу. При обучении письменному переводу у обучающихся есть возможность возвращаться к тексту перевода несколько раз, дополнять и исправлять его содержание. В рамках устного перевода обучающиеся должны сразу создавать максимально правильный текст. Поэтому для формирования умений быстро переключаться на язык перевода и строить грамматически и стилистически правильные выражения, наиболее эффективным считается перевод простых предложений и текстов, который позволяет также запоминать устойчивые выражения, языковые соответствия в паре изучаемых языков.

Традиционно выделяют следующие виды упражнений: предпереводческие и собственно переводческие [Комиссаров, с. 365]. К предпереводческим мы относим не только сопоставление текстов на языке оригинала и языке перевода с целью выявления их различий, но и перевод простых предложений, словосочетаний, содержащих лексику изучаемой темы.

Основная работа в аудитории над текстом заключается в детальном разборе каждого предложения. Предварительно преподаватель обсуждает основные переводческие проблемы, с которыми столкнулись обучающиеся, затем переходит к непосредственному пофразовому переводу. Обучающиеся зачитывают свои варианты перевода отдельно взятого предложения, после чего происходит обсуждение ошибок и корректировка предложенных вариантов, на основе которых формулируется правильный вариант перевода.

Процесс обучения можно представить в виде следующего алгоритма:

1. Предпереводческий этап, который следует разделить на два этапа. Первый включает в себя знакомство с лексикой, изучаемой темы, отработку подстановки готовых соответствий в процессе устного и письменного перевода простых предложений, словосочетаний. Второй направлен на перевод и анализ небольших по объему текстов, с целью нахождения оптимального варианта перевода, выявления ошибок, отработки новой лексики.
2. Собственно переводческий этап включает также два этапа. Первый связан с работой над письменным переводом текстов, тематика которых соответствует изучаемому уроку. Главная задача – научить правильно применять основные переводческие приемы, находить, исправлять и уметь объяснять собственные ошибки. Второй этап связан с устным переводом и направлен на закрепление изученного материала, а также на формирование умений необходимых для выполнения более сложных видов перевода.

## **Методические указания студентам**

### **Работа над грамматикой**

Грамматические явления усваиваются путем неоднократного выполнения языковых упражнений на склонение существительных, спряжение глаголов, всевозможные трансформации, подстановки, замены и т.д.

### **Работа над аудированием**

При аудировании не надо запоминать всё, поэтому лучше делать пометки, чтобы схватить важное или определенные детали информации. Во время прослушивания необходимо сконцентрировать своё внимание на нужной информации, выделить ключевые слова и основные мысли, сформулировать их и записать после прослушивания.

### **Работа над говорением**

При подготовке к монологическому высказыванию необходимо в первую очередь, уяснить цель и предмет высказывания, затем определить существенные моменты содержания, составить план рассказа, сделать заметки и после этого проверить соответствует ли ваш план задаче высказывания.

При подготовке к разговору нужно также уяснить цель и предмет разговора, выбрать для себя определенную «роль» в разговоре, обдумать узловые моменты содержания, составить план и сделать заметки. Во время разговора следить за тем, чтобы ваши высказывания соответствовали вашим намерениям и высказываниям собеседника.

#### **Работа над чтением**

- 1) Уясните задание и вопросы к тексту, чтобы вы могли руководствоваться ими при чтении.
- 2) Догадайтесь по заголовку, о чем говорится в тексте.
- 3) Бегло просмотрите текст и узнайте, о чем действительно идет речь. Дополните ваши представления содержанием текста.
- 4) Прочитайте текст второй раз и найдите прежде всего ответы на вопросы (если они указаны).
- 5) Проверьте, сможете ли вы ответить на вопросы по-корейски.

#### **Работа над письмом**

При обучении орфографии руководствуйтесь следующими правилами:

- 1) При написании вспомните соответствующее правило орфографии.
- 2) Если вы не можете обойтись без помощи словаря, обратитесь к нему.
- 3) Если обнаружите ошибку, сразу же исправьте её.
- 4) Подумайте, на какое правило вы сделали ошибку.
- 5) Иногда нужно много раз написать слово, предложение, чтобы устранить ошибку.

#### **Примерный алгоритм работы с заглавием перед анализом текста**

1. Внимательно прочитайте заглавие и выделите в нём ключевое слово (чаще всего оно выражено существительным).
2. Просмотрите текст и обратите внимание на то, как часто встречается выделенное слово.
3. Найдите слова — заменители для доминирующего слова из текста.
4. Перефразируйте заглавие, используя синонимические слова из текста.
5. Найдите в тексте предложения с варьирующимся повтором доминирующего слова в заголовке.
6. Скажите, являются ли выделенные Вами ключевые слова и их заменители самыми нормативными элементами в тексте.
7. Повторно прочтите заглавие и скажите, о чем будет идти речь в данном тексте.

#### **Как составить план смыслового содержания**

Смысловая структура любого абзаца позволяет выделить в нём основной тезис, который может быть представлен ключевым предложением, словами или словосочетаниями. Эти единицы абзаца передают обобщённо его основное содержание. Другие отрезки текста детализируют основное содержание (примеры, аргументы, цифры и прочие данные, раскрывающие основной тезис).

Ключевые слова, предложения или словосочетания могут использоваться как пункты плана будущего устного сообщения или подачи автором информации в тексте. Наиболее часто для формирования пунктов плана используются:

- именные словосочетания
- предложения
- вопросы

#### **Рекомендации для овладения контекстуальной догадкой в процессе чтения текста на иностранном языке**

1. Прочтите заголовок текста.
2. Выпишите незнакомые слова.
3. Определите по формальным признакам синтаксическую функцию как известных, так и неизвестных Вам слов.
4. Сделайте предварительный перевод заглавия, заменяя незнакомые слова неопределённо-личными местоимениями.
5. Прочтите текст, определите его тему двумя-тремя словами.
6. Прочтите ещё раз первый абзац.

7. Подумайте, встречаются ли в первом абзаце слова заглавия (помните, что известные слова могут быть представлены синонимами или описательно).
8. Посмотрите, есть ли в абзаце слова, близкие по форме неизвестному слову.
9. Определите, одинаково ли подлежащее абзаца и подлежащее заголовка.
10. Определите, одинаковы ли сказуемые, дополнения в абзаце и заголовке.
11. Читайте следующие абзацы, выписывая из них законченные в смысловом плане отрезки, содержащие известные слова заглавия.
12. Преобразуйте, если необходимо, полученные отрезки в двух или трёх-составные предложения так, чтобы известные слова выполняли одну и ту же синтаксическую функцию.
13. Сравните главные члены и дополнения в полученных предложениях. Убедитесь в том, что в заглавии сказуемое было выражено незнакомым Вам словом, а в полученных предложениях (в некоторых из них, по крайней мере) в роли сказуемого появились слова, известные Вам. То же относится к подлежащему и дополнению.

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических, лекционных и семинарских занятиях и за самостоятельную работу ( $O_{\text{накопленная}}$ ) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля.

В случае если дисциплина делится на аспекты (например, общественно-политический перевод и экономический перевод), то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего преподавателя (ведущий преподаватель дисциплины назначается зав. кафедрой восточной филологии по представлению координатором языкового направления). Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины.

**Накопленная оценка за текущий контроль** учитывает результаты студента следующим образом:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}}$$

где  $O_{\text{тек. письм.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{\text{тек. устн.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла).

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{накопленная} = k_1 * O_{тек. письм.} + k_2 * O_{тек. устн.} \pm O_{преп.}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{тек. письм.}$ ) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,5.**

**$k_2$  ( $O_{тек. устн.}$ ) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,5.**

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине** формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-2 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за промежуточный и итоговый экзамен (оценка за промежуточный экзамен входит в итоговую оценку промежуточной аттестации).

В случае, если предмет преподается более одного модуля, результирующая оценка формируется путем суммирования оценок промежуточного контроля за все модули, текущего контроля за последний модуль по определенным далее алгоритмам.

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экзамен}$$

Где  $O_{экзамен}$  – оценка за мероприятие итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{экзамен}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.**

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Оценка за экзамен** состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{экзамен} = k_1 * O_{письм.} + k_2 * O_{устн.}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{письм.}$ ) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,5.**

**$k_2$  ( $O_{устн.}$ ) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,5.**

Промежуточный контроль в форме промежуточного экзамена может проводиться по окончании 1, 2 и 3 модулей в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением об организации промежуточной аттестации).

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля. Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене/зачете.

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

По усмотрению преподавателя возможна процедура пересдачи отдельных форм текущего контроля, однако обычно такие пересдачи не проводятся.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Окончательный контроль в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть). Контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.

Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

В том случае, если преподавание предмета продолжается более одного года, каждый новый учебный год начинается без учета полученных ранее результатов. Т.е. в оценке 1 модуля нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей экзамена или по результатам экзамена не является блокирующей. Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или окончательному контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или окончательному контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или окончательного контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается. Первая пересдача при-

нимается, как правило, ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением кафедры.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса (состав комиссии для принятия решения определяется решением заведующего кафедрой).

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{\text{пен.}}$ ), но не более.

При этом преподаватель должен исходить из логики повышения оценки таким образом, чтобы она повышалась в результате до следующей целой оценки и не происходило повышение сразу на два балла.

Например, при оценке 7,4 (целое число – 7) в качестве поощрения целесообразно повысить оценку на 0,6 баллов для получения целого числа – 8. Повышение на 1 целый балл даст 8,4 балла (целое число также – 8), однако при использовании электронных таблиц неотражаемое визуальное округление может автоматически производиться на основании скрытых алгоритмов, где несколько из компонентов формулы содержат дробные сотые, которые в результате их суммирования могут привести к автоматическому округлению до 8,5 баллов, что соответствует 9. А это приведет к повышению результирующей оценки на два балла, что недопустимо.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

### **Например**

Студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неуважительной причине, нарушил «Внутренний распорядок» НИУ ВШЭ, предписывающий обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета, стал демотивирующим фактором для других студентов группы, мешал качественному проведению занятий. Однако за счет своих способностей смог удержать на достаточно хорошем уровне свои оценки. В этом случае преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

В приложение к диплому проставляется оценка за окончательный контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется рабочая ведомость преподавателя, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в модуль или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, руководителя ОП, учебного офиса.

Выставление преподавателем оценок по своему усмотрению без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается и рассматривается как грубое административное нарушение.

#### IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### Тематика заданий итогового контроля

1. 다음 한국어 본문을 러시아어로 번역하시오.

산별노조, 노동자를 지키다

“독일에선 산별노조라는 강한 시스템 속에서 파업이 이뤄지고, 파업에 대한 불이익, 구속이나 해고가 없습니다. 사회적으로는 연금, 건강, 고용, 산재보험 등이 탄탄히 깔려있고, 현장에서는 노사공동결정제도 등 노동자들이 적극적으로 참여해 의견을 개진할 수 있는 제도가 있습니다.”

기업별 노조가 기본인 한국과 달리 독일은 산업별로 노조가 조직돼있다. 교통, 병원, 전기, 교육, 금융, 언론, 공무원과 공공사회서비스 등이 직종을 뛰어넘어 하나의 노동조합을 꾸려 전국적으로 노동자를 대표한다. 인력과 예산 등 규모 면에서 기업노조와는 확연한 차이를 보일 수밖에 없다. 이 단장은 “예컨대 독일의 통합서비스노조인 베르디는 조합원이 210 만 명, 본부 상근자만 800 명, 10 여 개의 연수원, 일 년 예산은 수천억에 이른다. 규모의 경제를 통해 노동자의 힘을 모으고 사회적 발언권을 키운다”라고 말했다.

독일은 산별 교섭을 통해서 ‘동일노동 동일 임금’ 원칙을 지키고 있으며, 노동시장과 경제정책에 적극 개입한다. 현장에는 노동자도 기업의 인수합병, 인력 등 주요 정책 결정과정에 참여할 수 있는 노사공동결정제도가 있다. 최근 독일 연방의회에서는 노조들이 저임금, 이주, 비정규 노동자들을 위해 대대적인 캠페인을 벌여온 최저임금 시급 8.5 유로가 통과돼 곧 시행을 앞두고 있다.

독일의 산별노조는 기업별 노조보다 국민의 공감대를 얻기가 쉽다. “기업별 노조의 활동은 기업 내 노동자의 이익만 추구한다는 생각에 제 3자의 공감대를 얻기 힘들지만, 산별노조는 개별 기업의 이해관계를 넘어 산업 전체의 노동자를 대변하면서 사회 전체의 공감대를 얻기가 더 수월하다”. 독일의 노조는 자신의 직업과는 상관없이 누구나 가입할 수 있다. 해고자 조합원 문제로 법외노조가 된 한국 전교조의 사례는 상상할 수 없다. 독일 산별노조에는 비정규직, 실업자, 은퇴자, 이주노동자, 학생까지 다 조합원으로 활동한다. 금속노조의 경우 이들의 비율이 40%에 이른다. 경찰과 소방관, 의사도 노조를 만들어 활동한다. 독일은 이 산별노조의 힘으로 독일 사회에 노동자 친화적인 제도와 분위기를 만들어냈다.

2. 다음 러시아어 본문을 한국어로 번역하시오.

Тридцать лет корейского экономического развития.

Проф. Чо Сун охарактеризовал рост корейской экономики как яркий пример высокого запоздалого роста, который «конденсирует» более длительный процесс развития, происходивший в других странах. Экономическая история индустриализации переполнена примерами очень быстрого роста в отстающих странах. Самый важный источник роста в таких экономиках – технологический резерв, который они могли получить за счет развитых стран. Развивающаяся страна с должным обеспечением ресурсами могла перенимать промышленные технологии невысокого уровня, использовавшиеся

для производства товаров, которые уже прошли пик своего производства. Развивающаяся страна также могла модернизировать свои собственные институты, в даже идеологию, подражая развитым странам. Модернизация приняла эту форму, и чем более отсталой является страна, тем быстрее там проходила индустриализация.

Таким образом, Корея достигла высоких показателей роста за счет стратегии, направленной на рост экспорта, которая помогла стране в полной мере использовать обеспеченность трудовыми ресурсами и компенсировать недостаток натуральных ресурсов. Стратегия роста экспорта была энергично принята правительством совместно с представителями бизнеса и трудового класса.

Существовал один экзогенный, но не менее важный фактор: благоприятная международная обстановка вокруг Кореи в послевоенный период, которая характеризуется экономической помощью США в 50-е годы, стабильным режимом свободной торговли среди стран и большим спросом на трудоемкую продукцию в развитых странах. Все это сыграло существенную роль в развитии Кореи. Если бы Корея развивалась в условиях схожих, скажем, с тем, которые существовали столетие назад, когда поток продукции, капитала и технологий в развитые страны был ограничен, есть вероятность, что развитие было бы невозможным, даже с учетом позитивной роли агентов.

3. 다음 한국어 본문을 읽고 요약하여 러시아어로 말한 후, 선생님의 질문에 답하십시오.

도시화의 여파로 자연지역이 절대적으로 부족한 거대도시 서울에서 이상기후와 지구 온난화로 인한 식량난 대비 차원의 안전한 먹을거리 확보·환경문제 해소와 도시열섬 현상 등의 문제를 해결하는 등 도시생태계 복원의 일환으로 도시농업의 역할이 강조되고 있다. 이러한 흐름에 발맞춰 2011년 「도시농업의 육성 및 지원에 관한 법률(이하 ‘도시농업법’)」이 제정되면서 국가와 지방자치단체는 도시농업을 위한 토지·공간의 확보와 기반 조성을 위하여 노력하여야 하고, 도시농업의 활성화에 필요한 시책을 세우고 추진하여야 할 책무가 주어졌다.

서울시 역시 2012년 「서울특별시 도시농업의 육성 및 지원에 관한 조례(제 5374호)」를 제정하여 이를 통해 시장에게 도시농업의 육성 및 지원에 관한 종합계획에 따라 매년 시행계획을 수립·시행하여야 하는 의무를 부여함으로써 도시농업법을 뒷받침하였다. 이와 더불어 서울시는 2012년을 도시농업 원년으로 선포하면서 농업의 다원적 기능 확대를 위해 자투리텃밭 조성(3,398 구획), 상자텃밭 보급(20,200 세트), 옥상텃밭 조성(104 개소), 마을공동체 도시농업 실천지원(135 개소) 등 다양한 도시농업 프로젝트를 추진한 바 있다.

그러나 현재 진행되고 있는 도시농업의 경우 단편적이고 이벤트성 사업이 포함되어 있어 이에 대한 개선 요구가 있고, 실질적인 도시농업 추진방향을 설정하여 더욱 지속적이고 시민들에게 도움을 줄 수 있는 도시농업 정책을 추진할 필요가 요구되고 있다.

4. 다음 러시아어 본문을 읽고 요약하여 한국어로 말한 후, 선생님의 질문에 답하십시오.

#### Валютный курс

Валютный курс играет важную роль в рыночной экономике и оказывает большое влияние на многие макроэкономические процессы, происходящие в обществе. С помощью валютного курса сопоставляются цены на товары и услуги, произведенные в разных странах. От уровня валютного курса зависит конкурентоспособность национальных товаров на мировых рынках, объемы экспорта и импорт, а следовательно, состояние баланса текущих операций.

Валютный курс воздействует на направление международных потоков капитала. Решение о вложе-

нии национального капитала в активы той или иной страны принимается исходя из ожидаемой реальной прибыли на инвестируемый капитал, которая зависит от процентной ставки и ожидаемых изменений валютного курса.

Валютный курс наряду с процентной ставкой сам по себе выступает ценой актива. При наличии развитых финансовых рынков сегодняшняя стоимость актива, получение которого ожидается в будущем, определяется дисконтирование его будущей стоимости в соответствии с процентной ставкой и ожидаемым уровнем валютного курса.

Динамика валютного курса, степень и частота его колебаний являются показателями экономической и политической стабильности общества.

Валютный курс выступает объектом макроэкономической политики. С его помощью нередко происходит урегулирование платежного баланса. Валютный курс играет важную роль при разработке и проведении кредитно-денежной политики, поскольку поддержание определенного уровня валютного курса может потребовать использования официальных валютных резервов, что неизбежно отразится на предложении денег в экономику.

В странах с переходной экономикой при осуществлении программ стабилизации валютный курс может использоваться в качестве «номинального якоря» в борьбе с высокой инфляцией или гиперинфляцией.

Основываясь на знакомых понятиях валютного рынка и номинального валютного курса, изучение данной темы мы начнем с определения реального валютного курса.

5. 다음 한국어 본문 전체를 러시아어로 번역하여 말하시오.

전일제, 안정된 고용계약, 월급제, 노동조합 등 노동관련 법과 제도가 상정해온 표준적 근로자상은 컨베이어 벨트로 상징되는 20 세기 대규모 공장제 생산방식의 산물이다. 시장이 안정적이고 표준화된 생산방식으로 상품을 대량생산하여 가치를 창출하였던 공장제 근로에서는 근로시간과 임금이 핵심적인 근로조건이었고 근로자 보호를 목적으로 하는 근로자기준법은 이들 근로조건 확보에 초점을 맞추었다. 노동조합을 중심으로 한 근로자의 단결권과 단체행동권, 단체협약에 의한 근로조건 개선 등은 모두 공장제 노동을 표준으로 삼은 것이다.

그러나 제조업 고용비중이 급속히 낮아지고 저숙련 근로자를 고용한 공장제 대량생산 시스템이 지식근로자에 의한 다품종 소량생산, 탈산업화에 따른 서비스화 등의 방향으로 재편되면서 법과 현실의 괴리는 점차 확대되고 있다. 노동시장에서 예외적 현상으로 간주되던 시간제근로, 파견근로, 계약직, 도급·용역과 같은 간접고용 등 비전형근로(atypical work)가 점차 확산되고 전형근로가 축소되고 있으며, 대규모 제조공장에서의 집단노동이 소규모 서비스 사업장에서의 분산적 노동으로 급속히 재편되고 노동조합 조직률은 지속적으로 하락하여 10% 초반에 불과하다.

21 세기 탈산업화시대에 접어들면서 경제 전반에 근본적인 변화가 진행되고 있다. 가치창출의 원천이 생산에서 혁신으로 이동하고, 글로벌화된 시장, 소비자의 급격한 선호변화, 경쟁자의 급속한 부상 등으로 경영환경의 불안정성, 예측불가능성이 높아짐에 따라 기업들은 동태적 유연성(dynamic flexibility)을 추구하기 시작했다. 즉, 기업들은 낮은 임금, 부가급여 적용제외 등의 비용 측면에서의 이점 이외에도 경기변동에 대한 완충장치로 활용하려는 목적에서 비정규직을 확대하여 왔다. 고용안정성, 높은 근로조건, 고숙련을 갖춘 핵심근로자와 고용불안정, 낮은 근로조건, 저숙련을 특징으로 하는 주변부 근로자로 근로자집단을 이원화하는 것이다. 이와 더불어

서비스업이 부상함에 따라 고객이 몰리는 특정한 시간 혹은 계절-출근시간, 점심시간, 퇴근시간, 휴가철 등 에 대응하기 위한 조직적-유연성(organizational flexibility)을 제고할 필요성도 점차 높아지고 있다. 이를 위해서는 근로자의 배치전환이 용이하도록 다능공(multi-tasking)화 되어야 하며, 근로자 능력개발이 중요한 이슈가 된다.

6. 다음 러시아어 본문 전체를 한국어로 번역하여 말하시오.

Внешняя торговля всегда оказывала влияние на состояние экономики стран-участниц торговых отношений и на их национальных экономических агентов. Вместе с тем международная торговля неоднозначно воздействует на уровень благосостояния отдельных категорий экономических агентов внутри страны. В некоторых случаях могут выиграть потребители, однако при этом, местные производители товара, конкурирующего с импортным, оказываются в проигрыше. Примером подобной ситуации является российский рынок потребительских товаров, на котором доминируют импортные товары, вытеснившие практически полностью местного производителя. И если выбор потребителя чрезвычайно расширился, то ситуация, в которой оказался национальный производитель (включая производителя продовольствия), может быть охарактеризована как катастрофическая. Пример обратной ситуации является ЕС. Субсидирование сельскохозяйственного производителя в большинстве стран ЕС оборачивается потерями для европейского потребителя, за счёт которого и осуществляется финансовая поддержка фермерства.

Распределение выигрыша от международной торговли среди торговых партнеров различных стран зависит от степени изменения внутренних цен. Больше выигрывает та страна, чьи цены претерпели большее изменение в процессе международной торговли.

В послевоенный период, зависимость стран от внешней торговли возросла беспрецедентно, в первую очередь благодаря либерализации торговли и снижению таможенных барьеров. Экспортная и импортная квоты практически у всех трёх основных групп стран (по классификации ЮНКТАД) заметно увеличились в период с 1980 год по 2007 год. Особенно это касается развивающихся стран, где зависимость от внешней торговли (в виде доли суммарного объёма экспорта и импорта в ВВП) достигла почти 70% ВВП.

Принимая во внимание тот факт, что экспортные доходы в большинстве развивающихся стран являются чуть ли не основным источником финансовых ресурсов на цели развития, резкие изменения цен на их ведущие экспортные товары могут вызвать катастрофические последствия, сорвав выполнение национальных программ и поставив национальных производителей на грань разорения.

Колебания мировых цен на товары и услуги зависят от множества факторов, как-то: перепроизводства товара, насыщение рынка, конкуренция, замещение одного товара другим, технологические достижения и появление новых продуктов, политики и т.д. эффект (или шок) от изменений в мировом спросе на те или иные товары и услуги распространяется по всему миру через канал внешней торговли, перераспределяя доходы в пользу тех стран (и производителей), которые оказываются наиболее эффективными. В реальной ситуации многих развивающихся стран эти изменения приводят к сокращению производства, росту безработицы и бедности, свёртыванию социальных программ и т.д.

## V. РЕСУРСЫ

### Основная литература

Есакова М. Н. Русский язык и культура речи: нормы совр. рус. лит. яз.: учебное пособие для переводчиков. / М.Н. Есакова – М.: Флинта, 2012. – 280 с.

Обучение ведется по следующим материалам:

- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих корейских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным видеоматериалам корейского телеканала «YTN» (ссылка в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих российских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»).

### Дополнительная литература

Лысова Т. В. Культура научной и деловой речи : учеб. пособие для вузов / Т.В. Лысова. – М.: Флинта, 2012. – 316 с.

### Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>

### Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа
<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>		
1.	Корейско-английский словарь Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>
2.	Английско-корейский словарь Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>
3.	Корейско-корейский словарь Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>
4.	Корейский новостной сайт YNT	URL: <a href="https://www.ytn.co.kr/">https://www.ytn.co.kr/</a>
5.	Новостной раздел корейского сайта JTBS	URL: <a href="http://jtbc.joins.com/">http://jtbc.joins.com/</a>
6.	Новостной сайт информационного агентства «ТАСС»	URL: <a href="https://tass.ru/">https://tass.ru/</a>
7.	Новостная лента МИД РФ	URL: <a href="http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news">http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news</a>

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

Ноутбук, мультимедийный проектор, акустическая система для проведения аудирования и просмотра видео.